

主辦機構
PRESENTER

MUSICUS SOCIETY
垂誼樂社

首席合作夥伴
LEAD PARTNER

CREDIT SUISSE
瑞信

MUSICUS FEST 樂·誼 國際音樂節 25 - 29.11.2015

藝術總監 / 大提琴: 李垂誼
ARTISTIC DIRECTOR / CELLO:
TREY LEE

指揮: 華倫格連 與 倫敦室樂團

CONDUCTOR: CHRISTOPHER WARREN-GREEN
and LONDON CHAMBER ORCHESTRA



鋼琴: 卡尼諾
PIANO: BRUNO CANINO



鋼琴: 張緯晴
PIANO: RACHEL CHEUNG



鋼琴: 李嘉齡
PIANO: COLLEEN LEE



鋼琴: 吳美樂
PIANO: MARY WU



小提琴: 姜東錫
VIOLIN: DONG-SUK KANG



小提琴: 米切爾
VIOLIN: PRIYA MITCHELL



小提琴: 皮洛素
VIOLIN: GIAN PAOLO PELOSO



中提琴: 劉子正
VIOLA: BORN LAU



中提琴: 弗拉迪米爾·孟維爾遜
VIOLA: VLADIMIR MENDELSSOHN



大提琴: 卓雅
CELLO: ELENA CHEAH



單簧管: 勒蒂耶克
CLARINET: MICHEL LETHIEC

「寶璣卓越慶典」音樂會冠名贊助
BREGUET'S CELEBRATION OF
EXCELLENCE CONCERTS
TITLE SPONSOR



主要贊助
PRINCIPAL SPONSOR



垂誼樂社獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
Musicus Society is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity
Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

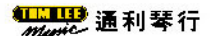
場地及售票服務伙伴
VENUE & TICKETING PARTNER



項目伙伴
EVENT PARTNERS



「樂·啟夢想」主要伙伴
MUSICUS INSPIRES!
PRINCIPAL PARTNER



Christopher@benjamin-Ealovega, Michale@joseph-Molina, Rachel@Cross-Over-Studio, Mary@issac-Lau

Designed by Matisse Design Limited

倫敦室樂團 (英國)

英國歷史最悠久的職業室樂團，獲邀於英國威廉王子的婚禮中演出

LONDON CHAMBER ORCHESTRA

(United Kingdom)

UK's oldest professional chamber orchestra, invited to perform at the Royal Wedding of Prince William and Catherine Middleton.

倫敦室樂團音樂總監兼首席指揮：華倫格連 (英國)

廣受歡迎的指揮家，常為新力、菲利浦、Virgin EMI、DG等唱片公司灌錄唱片

Music Director & Principal Conductor of London Chamber Orchestra:

CHRISTOPHER WARREN-GREEN

(United Kingdom)

Highly sought-after conductor who records extensively with Sony, Philips, Virgin EMI and Deutsche Grammophon.



01 鋼琴：卡尼諾 (意大利)

廣受尊敬的鋼琴家，獲多位作曲家翹楚提獻作品，如貝利奧及西納基斯；音樂大師帕爾曼、阿卡度及穆洛娃的長期合作伙伴

Piano: **Bruno Canino (Italy)**

Esteemed pianist to whom iconic composers Berio and Xenakis dedicated works; a regular partner of Itzhak Perlman, Salvatore Accardo and Viktoria Mullova

02 鋼琴：張緯晴 (香港)

「……難得的天才，她已處於偉大的一列。」—《邁阿密每日報》、第16屆利茲國際鋼琴大賽得獎者

Piano: **Rachel Cheung (Hong Kong)**

"...A rare talent, already on the cusp of greatness." – *Miami Daily News*
Laureate of the 16th Leeds International Pianoforte Competition

03 鋼琴：李嘉齡 (香港)

「壯麗的天籟觸覺……充滿了詩意和情感」—意大利《維琴察日報》、第15屆蕭邦國際鋼琴大賽得獎者

Piano: **Colleen Lee (Hong Kong)**

"Magnificent, heavenly touch... filled with poetic and profound emotion"
– *Il Giornale di Vicenza*
Laureate of the 15th International Chopin Piano Competition

04 鋼琴：吳美樂 (香港)

她的演奏「動人而具濃郁詩意」— 已故小提琴大師曼奴軒勳爵

Piano: **Mary Wu (Hong Kong)**

She has "a captivating poetical quality to her playing"
– the late violin virtuoso Lord Yehudi Menuhin

05 小提琴：姜東錫 (韓國)

在國際樂壇備受推崇的小提琴家，首爾之春音樂節藝術總監，《紐約時報》盛讚他的演出為「極之細膩……令人驚歎」

Violin: **Dong-Suk Kang (Korea)**

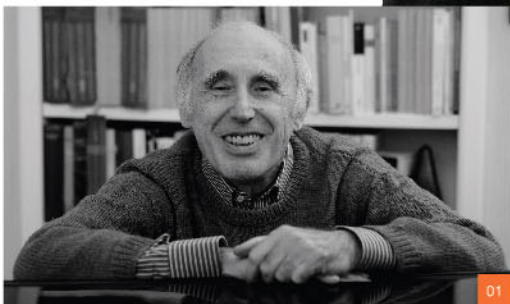
Artistic Director of Seoul Spring Festival; world-acclaimed violinist who "...plays with a polish so finely wrought... virtuosic exclamation"
– *The New York Times*

06 小提琴：米切爾 (英國)

「同輩中最重要的小提琴家之一」—《史特拉底》雜誌

Violin: **Priya Mitchell (United Kingdom)**

"One of the foremost violinists of her generation" – *The Strad Magazine*



01



02



03



04



05



06

藝術總監 / 大提琴：李垂誼 (香港)

「令人驚嘆的主角……極之出色的大提琴家」
— 已故指揮家馬捷爾

ARTISTIC DIRECTOR / CELLO:
TREY LEE (HONG KONG)

“A marvelous protagonist...a superb cellist.”
— the late conductor Lorin Maazel

- 07 小提琴：皮洛素 (意大利)
師從已故小提琴大師利奇，常於歐洲表演，包括於阿嘉莉殊音樂節演出
Violin: **Gian Paolo Peloso (Italy)**
Protégé of Ruggiero Ricci who performs extensively in Europe and was invited to appear at the Martha Argerich Festival
- 08 中提琴：劉子正 (香港)
2014年普林羅士國際中提琴大賽得獎者，同輩中最具潛質的中提琴家之一
Viola: **Born Lau (Hong Kong)**
Prize-winner of 2014 Primrose International Viola Competition; one of the most promising young violists of his generation
- 09 中提琴：弗拉迪米爾·孟德爾遜 (羅馬尼亞)
芬蘭庫赫莫室樂節藝術總監、一位造詣極高的獨奏家、室樂家和作曲家，出身音樂世家
Viola: **Vladimir Mendelssohn (Romania)**
Artistic Director of Finland's Kuhmo Festival; a renowned soloist, chamber musician and composer, from one of the most prominent musical families
- 10 大提琴：卓雅 (美國)
先後獲指揮大師泰利曼及巴倫邦委任為柏林德意志歌劇院樂團及柏林國家管弦樂團的首席大提琴
Cello: **Elena Cheah (United States)**
Has been appointed by Christian Thielemann and Daniel Barenboim as principal cellist of the orchestras of the Deutsche Oper Berlin and the Staatskapelle Berlin
- 11 大提琴：賈楠 (中國內地)
柴可夫斯基青少年大賽及勛菲爾德國際弦樂大賽得獎者
Cello: **Jia Nan (Mainland China)**
Prize-winner of Tchaikovsky Competition for Young Musicians and Alice and Eleonore Schoenfeld International String Competition
- 12 單簧管：勒蒂耶克 (法國)
法國卡薩爾斯音樂節藝術總監及當代最出色的單簧管演奏家之一
Clarinet: **Michel Lethiec (France)**
Artistic Director of Festival Pablo Casals in Prades, France; one of the world's finest clarinetists
- 13 琵琶：邵瑛儀 (香港)
活躍於亞洲的新晉青年琵琶演奏家
Pipa: **Belle Shiu (Hong Kong)**
Asia's rising pipa virtuoso performing actively in the region



07



08



09



10



11



12



13

樂·誼國際音樂節 — 香港與全世界的音樂交流

MUSICUS FEST — Musical encounters between HK and the world

樂·誼國際音樂節 — 匯聚全球藝術家作跨文化交流，並啟迪音樂界的新一代。除了舉辦高質素的音樂會外，獨有的「樂·憶古蹟」音樂會系列邀請藝術家走進本地歷史建築演奏，將音樂與社區連結起來。此外，「樂·啟夢想」計劃，讓香港年輕樂手毋須遠赴外地，也能與來自世界各地的頂尖音樂家切磋技藝，提升演奏水平，在藝術上追求卓越。

Musicus Fest is a meeting point for artists from across the world to interact and inspire future generations. Apart from presenting enthralling concerts, the unique Musicus Heritage concert series takes festival artists out into our community – at various locales – while putting the music into context with the cultural significance of its surroundings. Moreover, the launch of Musicus Inspires! has brought to Hong Kong's young musicians what their counterparts elsewhere have long enjoyed: a chance to elevate themselves to a higher level of artistic excellence through meaningful interaction with distinguished artists from different parts of the world.

垂誼·知己·樂聚 TREY LEE AND FRIENDS

25.11.2015 三 WED 8pm

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

\$360/\$220

藝術總監李垂誼與九位來自世界各地的傑出室樂演奏家同台獻技，當中更包括傳奇意大利鋼琴大師卡尼諾。他們將送上兩首香港罕見作品：奧斯卡金像獎得主（《教父續集》）尼諾·羅塔的《單簧管三重奏》以及德伏扎克扣人心弦的《弦樂六重奏》。是次音樂會更是香港中提琴家劉子正於2014年普林羅士國際中提琴大賽獲獎後，首度在港參與室樂演出。

史特拉汶斯基 意大利組曲
王宇軒 以前水警總部為靈感的委約新作（世界首演）
尼諾·羅塔 單簧管三重奏
德伏扎克 弦樂六重奏

藝術總監及大提琴：李垂誼 | 鋼琴：卡尼諾、吳美樂 |
小提琴：米切爾、皮洛素 | 中提琴：劉子正、弗拉迪米爾·孟德爾遜 |
大提琴：卓雅 | 單簧管：勒蒂耶克 | 琵琶：邵珮儀

音樂會全長約1小時45分鐘，設15分鐘中場休息。

Trey Lee and Friends unites Artistic Director Trey Lee with nine outstanding chamber music exponents from around the world including legendary Italian pianist Bruno Canino (on *Italian Suites*), while presenting two rare treats – Oscar-winning composer (for *The Godfather II*) Nino Rota's *Clarinet Trio* and Dvořák's stirring *String Sextet*. The night will also mark the chamber music debut of Hong Kong violist Born Lau, prize-winner at the prestigious 2014 Primrose International Viola Competition.

Stravinsky Italian Suites
Willis Wong Commissioned work inspired by local heritage site, the Former Marine Police Headquarters (World Première)
Nino Rota Clarinet Trio
Dvořák String Sextet

Artistic Director / Cello: Trey Lee | Piano: Bruno Canino, Mary Wu |
Violin: Priya Mitchell, Gian Paolo Peloso |
Viola: Born Lau, Vladimir Mendelssohn | Cello: Elena Cheah |
Clarinet: Michel Lethiec | Pipa: Belle Shiu

Duration of the concert is approximately 1 hour and 45 minutes, with 15 minute intermission.



寶璣卓越慶典

BREGUET'S CELEBRATION OF EXCELLENCE

室樂之夜 CHAMBER MUSIC GALA

26.11.2015

四 THU 8pm

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

\$360/\$220

室樂之夜，高手如雲。是次音樂會主打的四位國際知名室樂藝術家，皆是世界多個重要室樂節的領軍人物：弗拉迪米爾·孟德爾遜（芬蘭庫赫莫音樂節）、勒蒂耶克（法國卡薩爾斯音樂節）、姜東錫（韓國首爾之春音樂節），還有米切爾（英國牛津室樂節）。香港兩位鋼琴女將李嘉齡與吳美樂也會參與其中，與一眾國際級大師聯手演奏鮑羅丁與舒曼的《鋼琴五重奏》。

拉赫曼尼諾夫	第一「悲歌」鋼琴三重奏
浦朗克	單簧管奏鳴曲
鮑羅丁	鋼琴五重奏
謝愷澤	以前水警總部為靈感的委約新作(世界首演)
舒曼	鋼琴五重奏

鋼琴：李嘉齡、吳美樂 | 小提琴：姜東錫、米切爾、皮洛素 |
中提琴：劉子正、弗拉迪米爾·孟德爾遜 | 大提琴：卓雅、賈楠 |
單簧管：勒蒂耶克

音樂會全長約1小時45分鐘，設15分鐘中場休息。

Four artists representing some of the world's most illustrious chamber music festivals - Vladimir Mendelssohn (Kuhmo Festival, Finland), Michel Lethiec (Festival Pablo Casals in Prades, France), Dong-Suk Kang (Seoul Spring Festival, Korea) and Priya Mitchell (Oxford Chamber Music Festival, UK) - take center stage, while two of Hong Kong's leading pianists Colleen Lee and Mary Wu turn their attention to piano quintets by Borodin and Schumann.

Rachmaninoff	Trio élégiaque No. 1
Poulenc	Clarinet Sonata
Borodin	Piano Quintet
Roydon Tse	Commissioned work inspired by local heritage site, the Former Marine Police Headquarters (World Première)
Schumann	Piano Quintet

Piano: Colleen Lee, Mary Wu |
Violin: Dong-Suk Kang, Priya Mitchell, Gian Paolo Peloso |
Viola: Born Lau, Vladimir Mendelssohn |
Cello: Elena Cheah, Jia Nan | Clarinet: Michel Lethiec

Duration of the concert is approximately 1 hour and 45 minutes, with 15 minute intermission.

開幕音樂會 FESTIVAL OPENING

27.11.2015

五 FRI 8pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

\$600/\$480/\$360/\$220/\$180

是次音樂會以海頓《第六十四交響曲》打響頭炮，由英國威廉王子婚禮上作御前演出而聲名大噪的倫敦室樂團在英國指揮大師華倫格連帶領下演出。傳奇鋼琴家卡尼諾與「香港製造」的青年奇才張緯晴將會聯手送上莫扎特《雙鋼琴協奏曲》，緊接是海頓鮮為人知的《交響協奏曲》，由藝術總監李垂誼及三位來自英國的客席演奏家聯袂演出，為今年音樂節揭開華麗序幕。

海頓	第六十四交響曲，「時間改變」
莫扎特	降E大調雙鋼琴協奏曲，K. 365
海頓	交響協奏曲 為小提琴、大提琴、雙簧管、巴松管及樂團而作

藝術總監 / 大提琴：李垂誼 | 鋼琴：卡尼諾、張緯晴 |
小提琴：米切爾 | 雙簧管：大衛·菲奧多（倫敦室樂團首席雙簧管） |
巴松管：梅瑞克·亞歷山大（倫敦室樂團首席巴松管） |
指揮：華倫格連 與 倫敦室樂團

音樂會全長約1小時30分鐘，設20分鐘中場休息。

Master meets phenom as legendary pianist Bruno Canino partners with our own Rachel Cheung in Mozart's *Double Piano Concerto* before we are treated to Haydn's rarely heard *Sinfonia Concertante*, with its unique feature of four soloists - Artistic Director Trey Lee and three guest artists from the UK. This night begins with Haydn's *Symphony No. 64, Tempora mutantur* featuring the London Chamber Orchestra, famed for its performance at the wedding service of TRH The Duke and Duchess of Cambridge Prince William and Catherine Middleton.

Haydn	<i>Symphony No. 64, Tempora mutantur</i>
Mozart	<i>Double Piano Concerto</i> in E-Flat, K. 365
Haydn	<i>Sinfonia Concertante</i> for Violin, Cello, Oboe, Bassoon and Orchestra

Artistic Director / Cello: Trey Lee |
Piano: Bruno Canino, Rachel Cheung | Violin: Priya Mitchell |
Oboe: David Theodore (Principal Oboe of London Chamber Orchestra) |
Bassoon: Meyrick Alexander (Principal Bassoon of London Chamber Orchestra) |
Conductor: Christopher Warren-Green
London Chamber Orchestra

Duration of the concert is approximately 1 hour and 30 minutes, with 20 minute intermission.

閉幕音樂會 FINALE CONCERT

29.11.2015 日 SUN 3:30pm

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall \$600/\$480/\$360/\$220/\$180

四位獨奏名家，兩首協奏經典。韋華第的《雙大提琴協奏曲》有藝術總監李垂誼夥拍同出茱利亞音樂學院的美國大提琴家卓雅；孟德爾遜《小提琴與鋼琴協奏曲》則有韓國大師姜東錫與香港名家李嘉齡聯手。其後由英國最古老兼且享譽國際的倫敦室樂團送上莫扎特最後一首交響曲《第四十一交響曲，「朱比特」》，為音樂節劃上完美句號。

韋華第 雙大提琴協奏曲
孟德爾遜 小提琴與鋼琴協奏曲
莫扎特 第四十一交響曲，「朱比特」*

藝術總監 / 大提琴：李垂誼 | 鋼琴：李嘉齡 | 小提琴：姜東錫 |
大提琴：卓雅 | 指揮：華倫格連 與 倫敦室樂團
*第四樂章將由樂團及「樂·啟夢想」年輕樂手聯合演奏

音樂會全長約1小時30分鐘，設20分鐘中場休息。

Two double concertos in one night with Vivaldi's *Double Cello Concerto*, featuring Trey Lee and Elena Cheah, and Mendelssohn's *Concerto for Violin and Piano* by Dong-Suk Kang and Colleen Lee. Then a Mozart masterpiece - the much-loved *Symphony No. 41, Jupiter*, showcasing the acclaimed London Chamber Orchestra, UK's oldest chamber orchestra.

Vivaldi Double Cello Concerto
Mendelssohn Concerto for Violin and Piano
Mozart Symphony No. 41, *Jupiter**

Artistic Director / Cello: Trey Lee | Piano: Colleen Lee |
Violin: Dong-Suk Kang | Cello: Elena Cheah |
Conductor: Christopher Warren-Green
London Chamber Orchestra

*The fourth movement is performed with young musicians from Musicus Inspires!

Duration of the concert is approximately 1 hour and 30 minutes, with 20 minute intermission.

票務資料 TICKETING INFORMATION

11月25、26、27及29日之音樂會門票現於城市售票網發售

信用卡電話購票：2111 5999

網上購票：www.urbtix.hk

票務查詢：3761 6661

節目查詢：3974 6601

半價優惠：適用於60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士。優惠先到先得，額滿即止。

「樂·誼國際音樂節」套票優惠[▲]：同時購買音樂節不同節目（垂誼·知己·樂聚·室樂之夜·開幕音樂會及閉幕音樂會）的正價門票—2場或3場，可獲九折優惠；全部4場，可獲八五折優惠。

集體購票優惠[▲]：每次購買同一音樂會正價門票10張或以上可獲九折優惠。

購買每張門票，只可享有上述其中一項優惠。

[▲] 優惠不適用於「樂·憶古蹟」音樂之旅音樂會。

招待六歲或以上人士。

遲到人士將待適當時候才可進場。

如遇特殊情况，主辦機構保留更改節目及表演者的權利。

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。

Tickets for concerts on November 25, 26, 27 and 29 NOW available at URB TIX

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

Internet Booking: www.urbtix.hk

Ticketing Enquiry: 3761 6661

Program Enquiry: 3974 6601

50% off: Senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Available on a first-come-first-served basis.

Musicus Fest Package Discount[▲]: For each purchase of Musicus Fest 2015 concerts (Trey Lee and Friends, Chamber Music Gala, Festival Opening & Finale Concert) — 10% off for any 2 or 3 concerts; 15% off for all 4 concerts.

Group Booking Discount for Each Concert[▲]: For each purchase of standard tickets, 10% off for 10 tickets or more.

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase.

[▲] Not applicable to Musicus Heritage Concert - Musical Tour

For ages 6 and above.

Latecomers are not admitted until a suitable break.

The presenter reserves the right to change the program and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

The content of these programs does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

大師班 MASTER CLASSES

公開大師班由國際級大師親身教授，向學生們傳授技巧和分享寶貴經驗。觀眾別錯過難得的機會，一睹鋼琴界的傳奇人物卡尼諾及享譽國際的小提琴家姜東錫指導年輕的音樂家的精采過程。

Master Classes are conducted by distinguished Musicus Fest artists. These classes are open to public observers, giving music lovers the rare chance to observe acclaimed pianist Bruno Canino and violinist Dong-Suk Kang at work, nurturing the next generation.

01 卡尼諾鋼琴大師班

Piano Master Class with Bruno Canino

23.11.2015 (一Mon) 5:30pm – 7:30pm

香港演藝學院演奏廳

The Hong Kong Academy for Performing Arts Recital Hall



02 姜東錫小提琴大師班

Violin Master Class with Dong-Suk Kang

24.11.2015 (二Tue) 9:30am – 11:00 am

香港演藝學院演奏廳

The Hong Kong Academy for Performing Arts Recital Hall



以上兩場大師班均免費登記入場。觀眾請於10月23日(星期五)早上10時起登入www.musicusfest.org報名。座位有限，先到先得，額滿即止。

Admission is free for all master classes by pre-registration. Please visit www.musicusfest.org from 10am on Friday October 23, 2015. Limited seats are available on a first-come, first-served basis.

票務及節目查詢 Ticketing and Program Enquiry: 3974 6601

垂誼樂社為香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」躍進資助的受助團體之一。樂社於2010年成立，目的為實踐著名大提琴家李垂誼的理念——透過跨文化交流合作，致力推廣音樂藝術及音樂教育。樂社曾邀請來港作交流的國際著名藝術家與樂團包括尤利·巴舒密特、莫斯科獨奏家樂團、馬捷爾、倫敦愛樂管弦樂團、波恩貝多芬交響樂團及塔皮奧拉小交響樂團。樂社亦曾委約作曲家盛宗亮創作以敦煌為主題的《燦影》大提琴協奏曲。2013年，樂社創辦「樂·誼國際音樂節」，並開展「樂·啟夢想」教育項目，旨在培育本地藝術家，讓年輕樂手與國際著名的藝術家交流合作，透過培訓及演出，提升藝術水平。

Musicus Society is a recipient of the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Hong Kong Special Administrative Region Government. Founded in 2010 under the vision of acclaimed cellist Trey Lee to promote music and its education through cross-cultural collaboration, the Society has invited world-renowned artists to Hong Kong, including maestro Yuri Bashmet and the Moscow Soloists, Lorin Maazel and the Philharmonia Orchestra of London, Beethoven Orchestra Bonn and Tapiola Sinfonietta. In addition, it has commissioned composer Bright Sheng's work, *The Blazing Mirage*, inspired by the Chinese archeological site Dunhuang. In 2013, Musicus Society launched Musicus Fest together with Musicus Inspires! education program, which aims to nurture current and future generations of local artists through performance and training opportunities with internationally renowned artists.



www.musicusfest.org

「樂·憶古蹟」— 以音樂喚醒香港的歷史及文化 MUSICUS HERITAGE — Awakening Hong Kong's history with music

社區音樂會 COMMUNITY CONCERT

18.10.2015

日 SUN 3pm

元創方 Qube, PMQ

免費入場，不設劃位，請預先登記

前荷李活道已婚警察宿舍

Free Admission. Free Seating.

Former Hollywood Road Police Married Quarters

音樂節前奏!「樂·憶古蹟」社區音樂會將於元創方(前荷李活道已婚警察宿舍)的Qube舉行。由香港演藝學院青年音樂家組成的告士打弦樂四重奏、是勛菲爾德國際弦樂大賽冠軍得主，他們將夥拍蕭邦鋼琴大賽獲獎鋼琴家李嘉齡，攜手演出在香港甚少上演的杜南意《鋼琴五重奏》(第三及第四樂章)。其他節目包括：德布西的鋼琴獨奏曲《快樂島》及優美醉人的孟德爾遜《第六弦樂四重奏》。

德布西 快樂島
孟德爾遜 第六弦樂四重奏
杜南意 第一鋼琴五重奏(第三及第四樂章)

鋼琴：李嘉齡
告士打弦樂四重奏

觀眾請登入 www.musicusfest.org 登記。座位有限，先到先得，額滿即止。票務及節目查詢：3974 6601

音樂會全長約1小時，不設中場休息。

Pre-festival Event! Qube at the revitalized former Police Married Quarters (PMQ) will host HKAPA's Gloucester String Quartet, winner of the Alice and Eleonore Schoenfeld International String Competition and one of Hong Kong's most promising young quartets, as the ensemble performs with Chopin International Piano Competition prize-winner Colleen Lee on Dohnanyi's *Piano Quintet* (3rd and 4th movement). Other highlights include Debussy's exuberant piano solo work *L'isle joyeuse* (Happy Isle) and Mendelssohn's delightful *String Quartet No. 6*.

Debussy *L'isle joyeuse*
Mendelssohn *String Quartet No. 6*
Dohnanyi *Piano Quintet No. 1* (3rd and 4th movement)

Piano: Colleen Lee
Gloucester String Quartet

For registration, please visit www.musicusfest.org.
Limited seats are available on a first-come, first-served basis.
Ticketing and Program Enquiry: 3974 6601

Duration of the concert is approximately 1 hour,
with no intermission.



告士打弦樂四重奏
Gloucester String Quartet

音樂之旅 MUSICAL TOUR

28.11.2015

六 SAT

下午 Afternoon

「1881」的海利公館(前水警總部)

Hullett House, 1881 Heritage

(Former Marine Police Headquarters)

\$200

憑票可免費享用飲品一杯
includes one free drink

即將開售
SAVE
THE DAY

來吧，讓我們走進「1881」的海利公館這個前水警總部，一起體驗一次獨一無二的音樂之旅。這幢19世紀維多利亞風格的建築物歷史悠久，每個房間都各有特色。導賞員將與你同行，走入特選房間，欣賞音樂節藝術家為你精心演繹的精采作品，以音樂穿越時空，重現當年古典音樂仍是向聽眾私密細語的古雅氛圍。有緣人更有機會欣賞香港年輕作曲家以這幢歷史古蹟為靈感創作的全新作品。中庭設有戶外展覽及互動專區，音樂之旅就此展開。

鋼琴：卡尼諾、張緯晴、吳美樂 | 小提琴：米切爾、皮洛素 |
中提琴：弗拉迪米爾、孟德爾遜 | 大提琴：卓雅 |
單簧管：勒蒂耶克 | 琵琶：邵佩儀

每場音樂之旅全長約1小時，不設中場休息。音樂表演部分約為30分鐘，每場曲目及參演藝術家稍有不同，票務及節目詳情將在10月18日起於音樂節網站公布。參加者需在旅程期間步行及短暫站立，建議穿著舒適鞋履。

Join us on a unique musical tour as we celebrate the heritage of the Former Marine Police Headquarters - now known as Hullett House in 1881 Heritage. Our docents will walk you through selective rooms of this 19th century Victorian-style building where short performances by featured Festival artists will be hosted, taking you back to a time when classical music was enjoyed in an intimate setting. Lucky audience will have a chance listening to the compositions inspired by history of the walls that will surround the audience, and composed by rising stars of the Hong Kong music scene. The tour will begin from the Courtyard of Hullett House where an outdoor exhibition and interactive zone will also be featured.

Piano: Bruno Canino, Rachel Cheung, Mary Wu |
Violin: Priya Mitchell, Gian Paolo Peloso |
Viola: Vladimir Mendelssohn | Cello: Elena Cheah |
Clarinet: Michel Lethiec | Pipa: Belle Shiu

Duration of the tour is approximately 1 hour including about 30 minutes of music. There will be no intermission. Each tour features different artists and repertoire. For ticketing and program details, please visit www.musicusfest.org from 18 October onwards. As the musical tour will involve walking and standing, participants are advised to wear comfortable shoes.

音樂會前歷史導賞：
元創方—今與昔

Pre-Concert Heritage Guided Tour:
Heritage PMQ Past & Present
2pm - 2:40pm

由元創方義工導賞員講解(粵語主講)
集合地點：元創方A座地下服務中心(建議使用鴨巴甸街入口)
凡報名參加社區音樂會之觀眾，可同時免費登記
「元創方歷史解讀導賞」，遊走元創方的歷史焦點。
名額有限，先到先得，額滿即止。

By PMQ's volunteer docents (In Cantonese)
Meeting Point: Info Centre, G/F, Block A, PMQ
(near Aberdeen Street Entrance)

Join the free "PMQ Heritage Interpretation Guided Tour" to explore selected historical spots within the PMQ site, together with the community concert.
Limited spaces are available on a first-come, first-served basis.